Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ja jednak będę radował się w JAHWE, weselił się w Bogu mojego zbawienia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ja jednak będę radował się w JAHWE, cieszył Bogiem mojego zbawienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja jednak będę się radował w JAHWE, rozraduję się w Bogu mojego zbawienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże się ja w Panu weselić będę, rozraduję się w Bogu zbawienia mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja będę się w JAHWE radował i będę się weselił w Bogu, Jezusie\* moim. [przypis Wujka: "zbawicielu"] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja mimo to w Panu będę się radować, weselić się będę w Bogu, moim Zbawicielu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ja będę radował się w Panu, weselił się w Bogu mojego zbawienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ja mimo to będę się radował w JAHWE, będę się weselić w Bogu, moim Zbawcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ja mimo to będę się radował w JAHWE i weselił się w Bogu, moim Zbawcy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mimo to jednak będę się radował w Panu, będę się weselił w Bogu, zbawieniu moim! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж звеселюся в Господі, зрадію в Бозі моєму спасителеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jednak będę się cieszył w WIEKUISTYM, radował Bogiem mego zbawienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ja jednak będę się wielce radował w JAHWE, weselić się będę w Bogu mego wybawienia. |

1. 1) <x>230 18:32</x> [↑](#footnote-ref-2)